

Gen

Chapter 32

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

וַיַּעֲקֹב הֵלֵךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים׃
神の 御使いたちが 彼に すると-出会った 自分の-道を 進んだ そして-ヤコブは
H0430 H4397 H6293 H1870 H1980 H3290

さて、ヤコブが旅路に進んだとき、神の使たちが彼に会った。

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כֹּאֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שְׁם־
名を そして-名づけた これは 神の 陣営だ 彼らを 見た-とき ヤコブは そして-言った
H8034 H7121 H2088 H0430 H4264 H7200 H3290 H0559

הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵיִם׃ פ
— マハナイムと その その-場所の
H4266 H1931 H4725

ヤコブは彼らを見て、「これは神の陣営です」と言って、その所の名をマハナイムと名づけた。

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אֶרֶצָה שְׂעִיר
セイルの 地へ 兄の-もとへ エサウ ~へ 自分の-前に 使者たちを ヤコブは そして-遣わした
H0776 H0251 H6215 H0413 H6440 H4397 H3290 H7971

שָׂדֵה אֶדְוִם׃
エドムの 野の
H0123

ヤコブはセイルの地、エドムの野に住む兄エサウのもとに、さきだって使者をつかわした。

וַיִּצְוֶה אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְעֵשָׂו לְאֹדְנִי כֹה
このように エサウに わが-主 言いなさい このように 言って 彼らに そして-命じた
H3541 H6215 H0113 H0559 H3541 H0559 H0853 H6680

אָמַר עֲבַדְתִּי יַעֲקֹב עִמָּ-לְבָן לְיָרְחִי
寄留し ラバンの-もとに ~と-ともに ヤコブは あなたの-しもべ 申しております
H3290 H5650 H0559

וְאָחַר עַד־עַתָּה׃
今まで ~まで そして-遅くなりました
H6258 H5704 H0309

すなわちそれに命じて言った、「あなたがたはわたしの主人エサウにこう言いなさい、『あなたのしもべヤコブはこう言いました。わたしはラバンのもとに寄留して今までとどまりました。』」。

וַיְהִי־לִי שׂוֹר וְחֹמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה
そして-女の-しもべを そして-男の-しもべを 羊を そして-ろばを 牛を 私は そして-持っています
H8198 H5650 H6629 H2543 H7794 H1961

וַאֲשַׁלְּחָהּ לְהַנְדִיךָ לְאֹדְנִי חֵן לְבִינְיָדָם׃
あなたの-目に 恵みを 見出す-ために わが-主に お知らせ-するために そして-遣わしました
H2580 H4672 H0113 H5046 H7971

わたしは牛、ろば、羊、男女の奴隷を持っています。それでわが主に申し上げて、あなたの前に恵みを得ようと人をつかわしたのです』」。

אֶל־ ～のもとへ H0413	בָּאוּ 行ってきました H0935	לְאִמֶּר 言って H0559	יַעֲקֹב ヤコブのもとへ H3290	אֶל־ ～へ H0413	הַמַּלְאָכִים 使者たちは H4397	וַיָּשׁוּבוּ そして-戻ってきた H7725
וְאַךְ־בַּעַר そして-四 H0702	לְקַרְאֲתֶךָ あなたを-迎えに H7125	הַלָּךְ 向かって-来ています H1980	וְגַם そして-また H1571	עֵשָׂו エサウの H6215	אֶל־ ～のもとへ H0413	אֶחָיִךְ あなたの-兄 H0251

מֵאוֹת
百人の
H3967

אִישׁ
人が
H0376

עִמּוֹ:
彼と-ともに

使者はヤコブのもとに帰って言った、「わたしたちはあなたの兄エサウのもとへ行きました。彼もまたあなたを迎えようと四百人を率いてきます」。

אֲשֶׁר־ ～の H0853	הָעַם 民を H2673	אֶת־ ～を H0853	וַיַּחַזַּק そして-分けた H2673	לוֹ 彼は H3334	וַיַּצַּר そして-苦しんだ H3334	מְאֹד 非常に H3966	יַעֲקֹב ヤコブは H3290	וַיִּירָא そして-恐れた H3372
מַחֲנֵי: 陣営に H4264	לְשֵׁנֵי 二つの H8147	וְהַגְּמָלִים そして-らくだを H1581	הַבָּקָר 牛の-群れを H1241	וְאֶת־ そして～を H0853	הַצֹּאֵן 羊の-群れを H6629	וְאֶת־ そして～を H0853	אִתּוֹ 彼と-いる H0854	

そこでヤコブは大いに恐れ、苦しみ、共にいる民および羊、牛、らくだを二つの組に分けて、

וַהֲיָה そうすれば H1961	וְהִכְהוּ そして-打つなら H5221	הָאַחַת 一つの H0259	הַמַּחֲנֶה 一方の-陣営に H4264	אֶל־ ～へ H0413	עֵשָׂו エサウが H6215	יָבוֹא 来て H0935	אִם־ もし H0259	וַיֹּאמֶר そして-言った H0559
				לְפָלִיטָה: 逃れる-ことが-できる H6413	הַנִּשְׁאָר 残った H7604	הַמַּחֲנֶה もう-一方の-陣営は H4264		

言った、「たとい、エサウがきて、一つの組を撃っても、残りの組はのがれるであろう」。

יְהוָה 主よ H3068	יִצְחָק イサクの H3327	אָבִי わが-父 H0001	וְאֵלֵהִי そして-神よ H0430	אֲבְרָהָם アブラハムの H0085	אָבִי わが-父 H0001	אֱלֹהֵי 神よ H0430	יַעֲקֹב ヤコブは H3290	וַיֹּאמֶר そして-言った H0559
וְאֵיטִיבָה そして-良く-しよう H3190	וְלִמְנוֹלֹדֹתֶיךָ そして-あなたの-親族の-もとに H4138	וְלְאֶרְצֶךָ あなたの-地に H0776	שׁוּב 帰りなさい H7725	אֵלַי 私に H0413	הָאָמַר 言われた-方よ H0559			עִמּוֹ: あなたに

ヤコブはまた言った、「父アブラハムの神、父イサクの神よ、かつてわたしに『おまえの国へ帰り、おまえの親族に行け。わたしはおまえを恵もう』と言われた主よ、

אֶת־ ～に H0854	עָשִׂיתָ あなたが-なされた H0854	אֲשֶׁר ～の H0854	הָאֱמֶת 真実に H0571	וּמְכֹל־ そして-すべての H3605	הַחֲסָדִים 恵みに H3605	מְכֹל すべての H3605	קָטְנֵי 小さすぎます H6994
הַזֶּה この H2088	הַיַּרְדֵּן この-ヨルダン川を H3383	אֶת־ ～を H0853	עָבַרְתִּי 渡りました H0853	בְּמִקְלִי 私の-杖だけで H4731	כִּי なぜなら H0853	עַבְדְּךָ あなたの-しもべに H5650	
				מַחֲנֵי: 陣営に H4264	לְשֵׁנֵי 二つの H8147	הָיִיתִי なりました H1961	וְעַתָּה そして-今は H6258

あなたがしもべに施されたすべての恵みとまことをわたしは受けるに足りない者です。わたしは、つえのほか何も持たないでこのヨルダンを渡りましたが、今は二つの組にもなりました。

אֲנִי יָרָא כִּי עֵשָׂו מִיַּד אָחִי מִיַּד נָא הַצִּילֵנִי 11
 私は 恐れて-います なぜなら エサウの 手から わが-兄の 手から どうか 救い出してください
[H0595](#) [H3373](#) [H6215](#) [H3027](#) [H0251](#) [H3027](#) [H4994](#) [H5337](#)

בָּנִים: עַל- אִם וְהִכְנִי יָבוֹא פֶּן אֵתוּ
 子どもたちを ~とともに 母を そして-打ち 来て ~しないように 彼を
[H0517](#) [H5221](#) [H0935](#) [H6435](#) [H0853](#)

どうぞ、兄エサウの手からわたしをお救いください。わたしは彼がきて、わたしを撃ち、母や子供たちにまで及ぶのを恐れます。

אֶת- וְשָׂמְתִי עִמָּךְ אֵיטִיב הֵיטֵב אֲמַרְתָּ וְאַתָּה 12
 ~を そして-しよう あなたに 良く-しよう 必ず 言われました そして-あなたは
[H0853](#) [H3190](#) [H3190](#) [H0559](#)

מִרְבֹּ: יִסְפָּר לֹא- אֲשֶׁר הַיָּם קַחוּל זְרַעְךָ
 多さの-ゆえに 数えられない-ほど 数え-きれない ~の 海の 砂の-ように あなたの-子孫を
[H7230](#) [H3808](#) [H3220](#) [H2344](#) [H2233](#)

あなたは、かつて、『わたしは必ずおまえを恵み、おまえの子孫を海の砂の数えがたいほど多くしよう』と言われました」。

הֲבֵא וַיִּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן- 13
 手元に-あった-ものから ~から そして-取った その その-夜 そこに そして-泊まった
[H0935](#) [H3947](#) [H1931](#) [H3915](#) [H8033](#)

אָחִיו: לְעֵשָׂו מִנְחָה בְּיָדוֹ
 兄への エサウ 贈り物を 彼の-手に
[H0251](#) [H6215](#) [H4503](#) [H3027](#)

彼はその夜そこに宿り、持ち物のうちから兄エサウへの贈り物を選んだ。

עֲשָׂרִים: וְאֵילִים מְאֹתִים רְחֵלִים עֲשָׂרִים וַתִּישָׂם מְאֹתִים עֲזִים 14
 二十頭 そして-雄羊 二百頭 雌羊 二十頭 そして-雄やぎ 二百頭 雌やぎ
[H6242](#) [H3967](#) [H7353](#) [H6242](#) [H8495](#) [H3967](#) [H5795](#)

すなわち雌やぎ二百、雄やぎ二十、雌羊二百、雄羊二十、

אֲתָנָת עֲשָׂרָה וּפְרָיִם אַרְבָּעִים פָּרוֹת שְׁלֹשִׁים וּבְנֵיהֶם מִיְנִיקוֹת גְּמֻלִים 15
 雌ろば 十頭 そして-雄牛 四十頭 雌牛 三十頭 そして-その-子ら 乳を-出す らくだ
[H0860](#) [H6235](#) [H6499](#) [H0705](#) [H6510](#) [H7970](#) [H3243](#) [H1581](#)

עֲשָׂרָה: וְעִרְרָם עֲשָׂרִים
 十頭 そして-若い-ろば 二十頭
[H6235](#) [H5895](#) [H6242](#)

乳らくだ三十とその子、雌牛四十、雄牛十、雌ろば二十、雄ろば十。

אֶל- וַיֹּאמֶר לְבָדוֹ עָדָר עָדָר עֲבָדָיו בְּיָד- וַיִּתֵּן 16
 ~に そして-言った それぞれ-別々に 群れ 群れを しもべたちの 手に そして-渡した
[H0413](#) [H0559](#) [H0905](#) [H5739](#) [H5739](#) [H5650](#) [H3027](#) [H5414](#)

וּבֵין עָדָר בֵּין תְּשִׁימוּ וְרִנָּח לְפָנַי עֲבָדָיו עֲבָדָיו
 そして~の-間に 群れと ~の-間に 置きなさい そして-間隔を 私の-前を 渡りなさい しもべたちに
[H0996](#) [H5739](#) [H0996](#) [H7305](#) [H6440](#) [H5650](#)

עָדָר:
 群れの
[H5739](#)

彼はこれらをそれぞれの群れに分けて、しもべたちの手にわたし、しもべたちに言った、「あなたがたはわたしの先に進みなさい、そして群れと群れとの間には隔たりをおきなさい」。

אָחִי わが-兄が H0251	עֲשׂוּ エサウ H6215	יִפְגְּשֶׁךָ あなたに-出会い H6298	כִּי もし	לְאָמֹר 言って H0559	הַרְאִשׁוֹן 最初の-者に H7223	אֶת־ ~に H0853	וַיִּצְוֶה そして-命じた H6680	17
וּלְמִי そして-だれの-ものか H4310	תֵּלֵךְ 行くのか H3212	וְאֵנָּה そして-どこへ H0575	אֵתָּה あなたは	לְמִי だれの-ものか H4310	לְאָמֹר 言って H0559	וּשְׂאֵלָךְ そして-尋ねたら H7592		
						לְפָנָיִךְ あなたの-前の H6440	אֵלֶּיךָ これらは H0428	

また先頭の者に命じて言った、「もし、兄エサウがあなたに会って『だれのしもべで、どこへ行くのか。あなたの前にあるこれらのものはだれの物か』と尋ねたら、

לְאֹדְנִי わが-主 H0113	שְׁלוּחָהּ 送られた H7971	הוּא それは H1931	מְנַחָה 贈り物です H4503	לְיַעֲקֹב ヤコブの-ものです H3290	לְעַבְדְּךָ あなたの-しもべ H5650	וְאָמַרְתָּ そうしたら-言いなさい H0559	18	
				אֶחְרָיִנוּ 私たちの-後ろに	הוּא 彼も H1931	גַּם־ また H1571	וְהִנֵּה そして-見よ H2009	לְעֲשׂוֹ エサウに H6215

『あなたのしもべヤコブの物で、わが主エサウにおくる贈り物です。彼もわたしたちのうしろにおります』と言いなさい」。

אֶת־ ~にも H0853	גַּם また H1571	הַשְּׁלִישִׁי 三番目の-者にも H7992	אֶת־ ~にも H0853	גַּם また H1571	הַשֵּׁנִי 二番目の-者にも H8145	אֶת־ ~にも H0853	גַּם また H1571	וַיִּצְוֶה そして-命じた H6680	19
אֶל־ ~に H0413	תְּדַבְּרוּן 話しなさい H1696	הַזֶּה この H2088	כְּדָבָר この-ように H1697	לְאָמֹר 言って H0559	הָעֲדָרִים 群れの H5739	אֶחְרֵי 後ろの	הַהֹלְכִים 行く-者たちにも H1980	כָּל־ すべての H3605	
						אֹתוֹ 彼を H0853	בְּמִצְאָכֶם 見つけたら H4672	עֲשׂוֹ エサウに H6215	

彼は第二の者にも、第三の者にも、また群れ群れについて行くすべての者にも命じて言った、「あなたがたがエサウに会うときは、同じように彼に告げて、

אָמֹר 思った H0559	כִּי なぜなら	אֶחְרָיִנוּ 私たちの-後ろに	יַעֲקֹב ヤコブも H3290	עַבְדְּךָ あなたの-しもべ H5650	הִנֵּה 見よ H2009	גַּם また H1571	וְאָמַרְתָּם そして-言いなさい H0559	20
פָּנָיו 彼の-顔を H6440	אַרְאֶה 見よう H7200	כֵּן こそ	וְאַחֲרָיִ そして-その-後に	לְפָנָי 私の-前に H6440	הַהֹלְכֵת 行く H1980	בְּמִנְחָה 贈り物で H4503	פָּנָיו 彼の-顔を H6440	אֲכַפְּרָה なだめよう
				פָּנָי 私の-顔を H6440	יִשָּׂא 受け入れて-くれるだろう H5375		אוֹלָי もしかしたら H0194	

『あなたのしもべヤコブもわれわれのうしろにおります』と言いなさい」。ヤコブは、「わたしがさきを送る贈り物をもってまず彼をなだめ、それから、彼の顔を見よう。そうすれば、彼はわたしを迎えてくれるであろう」と思ったからである。

הָהוּא בַּלַּיְלָהָ לָן וְהוּא פָּנָיו עַל- הַמְנַחָה וַתַּעֲבֹר 21
 その その-夜 泊まった しかし-彼は 彼の-前を ~の 贈り物は そして-渡って-いった
[H1931](#) [H3915](#) [H1931](#) [H6440](#) [H4503](#)

בְּמַחֲנֵה:
 陣営に
[H4264](#)

こうして贈り物は彼に先立って渡り、彼はその夜、宿営にやどった。

וַיָּקַח אֶת- שְׁתֵּי נְשָׁיו וְאֶת- שְׁתֵּי הוּא בַּלַּיְלָהָ וַיִּקָּם 22
 ~を ~を 二人の 妻たちを 二人の 二人の 彼は その-夜 そして-起きた
[H3947](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0802](#) [H0853](#) [H8147](#) [H1931](#) [H3915](#)

וְאֶת- אֶת וַיַּעֲבֹר יְלָדָיו עֶשֶׂר אֶחָד וְאֶת- שְׁפָחֹתָיו 23
 ~を ~を そして-渡った 子どもたちを 一人の 十 そして~を 女-しもべたちを
[H0853](#) [H3206](#) [H6240](#) [H0259](#) [H0853](#) [H8198](#)

彼はその夜起きて、ふたりの妻とふたりのつかえめと十一人の子どもとを連れてヤボクの渡しをわたった。

וַיִּקְחֶם וַיַּעֲבֵרֵם אֶת- הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת- לוֹ 24
 そして-連れて そして-渡らせた ~を 流れを そして-渡らせた ~も すべて-彼の 持ち物を
[H3947](#) [H0853](#) [H0853](#)

すなわち彼らを導いて川を渡らせ、また彼の持ち物を渡らせた。

וַיִּנְתָּר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיִּאָּבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת 24
 そして-残った ヤコブは ひとりで そして-格闘した ある-人が 彼と ~まで 上る-まで
[H3498](#) [H3290](#) [H0905](#) [H0079](#) [H0376](#) [H5704](#) [H5927](#)

הַשָּׁחַר:
 夜明けの
[H7837](#)

ヤコブはひとりあとに残ったが、ひとりの人が、夜明けまで彼と組打ちした。

וַיִּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּנְע בְּכַף- יָרְכוֹ 25
 そして-見た ~と 勝てない-と できなかった 彼に そして-触れた ものつがいに 彼の
[H7200](#) [H3808](#) [H3201](#) [H5060](#) [H3709](#) [H3409](#)

וַתִּקַּע כַּף- יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:
 そして-はずれた ものつがいが ヤコブの 格闘した-とき 彼と
[H3363](#) [H3709](#) [H3409](#) [H3290](#) [H0079](#)

ところでその人はヤコブに勝てないのを見て、ヤコブのものつがいにさわったので、ヤコブのものつがいが、その人と組打ちするあいだにはずれた。

וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶךָ 26
 そして-言った 去らせてくれ なぜなら 上った 夜明けが しかし-言った いいえ 去らせません
[H0559](#) [H7971](#) [H5927](#) [H7837](#) [H0559](#) [H3808](#) [H7971](#)

כִּי אִם- בְּרַכְתָּנִי:
 ~なければ ~でなければ 祝福して-くださるまで
[H1288](#)

その人は言った、「夜が明けるからわたしを去らせてください」。ヤコブは答えた、「わたしを祝福してくださらないなら、あなたを去らせません」。

וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה- שְׁמָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
 そして-言った 彼に 何と-いう あなたの-名は そして-答えた ヤコブです
[H0559](#) [H0413](#) [H4100](#) [H8034](#) [H0559](#) [H3290](#)

その人は彼に言った、「あなたの名はなんと言いますか」。彼は答えた、「ヤコブです」。

אָם	כִּי	שְׁמֶךָ	עוֹד	יֵאמֶר	יַעֲקֹב	לֹא	וַיֹּאמֶר	28
～だ	そうではなく	あなたの-名は	もはや	呼ばれない	ヤコブとは	もう	そして-言った	
		H8034	H5750	H0559	H3290	H3808	H0559	
	וַתוֹכֵל:	אֲנָשִׁים	וְעַם-	אֱלֹהִים	עִם-	שָׂרִיתַּ	כִּי-	יִשְׂרָאֵל
	そして-勝った	人々と	そして～と	神と	～と	戦った	なぜなら	イスラエルだ
	H3201	H0376		H0430		H8280		H3478

その人は言った、「あなたはもはや名をヤコブと言わず、イスラエルと言いなさい。あなたが神と人との、力を争って勝ったからです」。

וַיֹּאמֶר	שְׁמֶךָ	נָא	הִנְדִּיחֶהּ-	וַיֹּאמֶר	יַעֲקֹב	וַיִּשְׁאַל	29
しかし-言った	あなたの-名を	どうか	教えて-ください	そして-言った	ヤコブは	そして-尋ねた	
H0559	H8034	H4994	H5046	H0559	H3290	H7592	
	שָׁם:	אֹתוֹ	וַיְבָרֶךְ	לְשְׁמִי	תִשְׁאַל	זֶה	לְמַה
	そこで	彼を	そして-祝福した	わが-名を	尋ねるのか	これを	なぜ
	H8033	H0853	H1288	H8034	H7592	H2088	H4100

ヤコブは尋ねて言った、「どうかわたしにあなたの名を知らせてください」。するとその人は、「なぜあなたはわたしの名をさくのですか」と言ったが、その所で彼を祝福した。

פָּנִים	אֱלֹהִים	רָאִיתִי	כִּי-	פְּנִיֵאל	הַמְּקוֹם	שֵׁם	יַעֲקֹב	וַיִּקְרָא	30
顔と	神を	見た	なぜなら	ペニエルと	その-場所の	名を	ヤコブは	そして-名づけた	
H6440	H0430	H7200		H6439	H4725	H8034	H3290	H7121	
				וַיִּפְּשֵׂי:	וַתִּנְצֵל	פָּנִים	אֶל-		
				わが-命は	そして-救われた	顔を-合わせて	～と		
				H5315	H5337	H6440	H0413		

そこでヤコブはその所の名をペニエルと名づけて言った、「わたしは顔と顔をあわせて神を見たが、なお生きてい

וְהוּא	פְּנוּאֵל	אֶת-	עָבַר	כַּאֲשֶׁר	הַשָּׁמֶשׁ	לוֹ	וַיִּזְרַח-	31
そして-彼は	ペニエルを	～を	通り過ぎた	～した-とき	太陽が	彼に	そして-昇った	
H1931	H6439	H0853			H8121		H2224	
				וַיִּרְכּוּ:	עַל-	צִלָּע		
				もの-ゆえに	～の	足を-引きずっていた		
				H3409		H6760		

こうして彼がペニエルを過ぎる時、日は彼の上へのぼったが、彼はそのもものゆえにびっこを引いていた。

אֲשֶׁר	הַנְּשָׂה	נִיד	אֶת-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	יֹאכְלוּ	לֹא-	לֶן	עַל-	32
～の	もものつがいの	筋を	～を	イスラエルの	子らは	食べない	食べない	ために	その	
	H5384	H1517	H0853	H3478		H0398	H3808			
	יַעֲקֹב	יָרַף	בְּכַף-	נָנַע	כִּי	הַיּוֹם	עַד	הַיָּרֵךְ	כָּף	עַל-
	ヤコブの	ももの	くぼみに	触れた	なぜなら	この	日	～まで	ももの	くぼみの
	H3290	H3409	H3709	H5060		H2088	H3117	H5704	H3409	H3709
								וְהַנְּשָׂה:	בְּנִיד	
								もものつがいの	筋を	
								H5384	H1517	

そのため、イスラエルの子らは今日まで、もものつがいの上にある腰の筋を食べない。かの人ヤコブのもものつがい、すなわち腰の筋にさわったからである。